

קול קורא להפעלת קרן לתרגום ספרות עברית-

1. כללי

במדינת ישראל יש שפע ייחודי של כתיבה ספרותית ברמה גבוהה ויוצאת דופן. אולם בשל מגבלות השפה, רק מעטים מהסופרים העבריים מצליחים לחדור לשוק הספרים הבינלאומי.

על מנת לאפשר לסופרים עבריים נוספים ליהנות מחשיפה בינלאומית, מבקש מינהל התרבות להפעיל קרן מיוחדת לסבסוד תרגום ספרות עברית אשר תסייע להתגבר על מחסום השפה ולהקל על סופרים ישראלים להגיע להוצאות לאור בחו"ל. הקרן תסייע במימון תרגום ספרים של סופרים ישראלים לאנגלית ולשפות אחרות (להלן – סבסוד) לרבות פרוזה, שירה, עיון וספרי ילדים

2. תקופת ההתקשרות תהיה לשנה וניתן יהיה להאריכה ל- 4 תקופות נוספות של שנה כל אחת.

3. תנאי סף

זכאים לגשת למכרז זה מי שעומדים בכל התנאים הבאים:

א. רישום כמלכ"ר ברשויות המס וניהול ספרים כדין.

ב. רישום כתאגיד במדינת ישראל.

ג. אישור ניהול תקין מטעם רשם העמותות תקף לשנה השוטפת.

ד. המציע אינו עוסק ולא עסק בשנתיים האחרונות בהוצאה לאור של ספרים.

ה. המציע אינו משמש ולא שימש בשנתיים האחרונות כסוכן ספרותי של סופרים ישראלים ואינו מייצג או ייצג בשנתיים האחרונות סופרים ישראלים לצורך מכירת זכויות לפרסום ספריהם בחו"ל.

ו. למציע ניסיון של 3 שנים לפחות בהפעלת מערך לקטורים אמנותיים.

ז. לתאגיד יש את כוח האדם והאמצעים הדרושים לצורך הפעלת מערך מינהלתי לקבלת בקשות למימון פעילות בתחום התרבות, למיון ולביצוע התשלומים עליהם יוחלט בועדה המקצועית של הקרן (כהגדרתה בסעיף 4(א) להלן).

ח. מחזור המציע בשנים 2006-2009 אינו פחות מ-500,000 ₪ לשנה. יש לצרף אישור רו"ח.

ט. המציע צירף להצעתו ערבות בנקאית של בנק ישראלי או של חברת ביטוח ישראלית שברשותה רישיון לעסוק בביטוח על-פי חוק הפיקוח על עסקי ביטוח, תשמ"א-1981 בנוסח הקבוע בנספח א' להלן, בסך 12,500 ₪. הערבות תהא תקפה לתקופה של 120 יום מיום הגשת ההצעות בקול הקורא. המציע יאריך את הערבות לפי דרישת המשרד, במקרה הצורך.

4. אופן הפעלת קרן

א. הזוכה בקול הקורא יקים ועדה מקצועית בת 5 חברים אשר חבריה ימונו בתיאום המחלקה לספרות במינהל התרבות ויאשרו ע"י המדור לספרות במועצה לתרבות ואמנות. חברי הוועדה לא יהיו נגועים בניגוד עניינים. הועדה המקצועית תחליט על מתן סבסוד לתרגום ספרים בהתאם לכללים המפורטים בסעיף זה.

ב. הספק הזוכה במכרז יפרסם פעמיים בשנה מודעה בעיתון נפוץ המזמינה סופרים וסוכנים להציע ספרים לתרגום, וכן יפעיל אתר אינטרנט הכולל פרטים בנוגע למפעל ולאופן הגשת בקשות לסבסוד תרגום.

ג. הספק הזוכה במכרז יעסיק 5-7 לקטורים מומחים בתחום הספרות שימונו על ידי הועדה המקצועית ושלא יהיה נגועים בניגוד עניינים. הועדה המקצועית תחליט על אישור מתן סבסוד לתרגום של ספר לאנגלית במסגרת הקרן לאחר קבלת חוות דעתם של שני לקטורים לפחות.

ד. תרגום ספר לאנגלית

(א) הגשת בקשה לקבלת סבסוד לתרגום של ספר לאנגלית תיעשה בהתאם לכללים הבאים:

- 1) הבקשה מיועדת לסבסוד תרגום של ספר אשר נכתב על-ידי סופר שהוא אזרח ותושב ישראל.
- 2) הבקשה הוגשה על ידי סוכן ספרותי המייצג את הסופר לצורך מכירת זכויות פרסום הספר בחו"ל.
- 3) הבקשה כוללת את שם המתרגם שנבחר על ידי הסופר והסוכן הספרותי לצורך תרגום הספר לאנגלית.

(ב) הועדה המקצועית תדון בכל בקשה לאחר קבלת חוות דעת הלקטורים ותחליט על מתן סבסוד לתרגום ספר לאנגלית בהתחשב בשיקולים הבאים:

- 1) הייחודיות והמקוריות של הספר בהתאם לחוות דעת הלקטורים;
- 2) פוטנציאל השיווק של הספר בחו"ל;
- 3) הערכת מקצועיות המתרגם המוצע בהתאם לחוות דעת הלקטורים;
- 4) מתן עדיפות לסופר שטרם זכה לחשיפה בינלאומית נאותה.

(ג) הסבסוד שיינתן לתרגום ספר לאנגלית יהא בשיעור של 50% מעלות התרגום או עד 30,000 ₪ לפי הנמוך מביניהם והוא ישולם למתרגם, בהתאם להסכם בין הקרן לבין המתרגם.

ה. תרגום ספר לשפה שאיננה אנגלית

(א) הגשת בקשה למתן סבסוד לתרגום של ספר לשפה שאיננה אנגלית תיעשה בהתאם לכללים הבאים:

- 1) הבקשה מיועדת לסבסוד תרגום של ספר אשר נכתב על-ידי סופר שהוא אזרח ותושב ישראל.
- 2) הבקשה הוגשה על ידי סוכן ספרותי המייצג את הסופר לצורך מכירת זכויות פרסום הספר בחו"ל.
- 3) הבקשה כוללת את שם ההוצאה לאור המעוניינת להוציא את הספר לאור באותה שפה ומכתב כוונות מטעם הוצאה זאת.

(ב) הועדה המקצועית תחליט על מתן סבסוד לתרגום של ספר לשפה שאיננה אנגלית בהתחשב בשיקולים הבאים:

- 1) פוטנציאל השיווק של הספר בשפה זאת בהתחשב בין היתר בזהות ההוצאה לאור ובמידת מחויבותה לפרסם את הספר ולשווקו;
- 2) מידת החשיבות של פרסום הספר במדינה שבה הוא ייצא לאור, בהתחשב בין היתר במידת הייחודיות והמקוריות של הספר;
- 3) מידת הצורך בסבסוד התרגום לצורך הוצאתו לאור בשפה זאת;
- 4) מתן עדיפות לסופר שטרם זכה לחשיפה במדינות הדוברות שפה זאת.

(ג) הסבסוד שיינתן לתרגום ספר לשפה שאינה אנגלית יהא בשיעור של 50% מעלות התרגום או עד 20,000 ₪, לפי הנמוך מביניהם, והוא יועבר ישירות למתרגם בהתאם להסכם בין הקרן לבין המתרגם.

5. היקף ההתקשרות בשנת ההתקשרות הראשונה יהיה 500,000 ש"ח. מתוכם 250,000 ₪ לפחות ישמשו לסבסוד תרגום לאנגלית. החליט המשרד על הארכת ההתקשרות עם הזוכה במכרז יקבע המשרד מדי שנה את הסכום אשר ישמש לסבסוד תרגום לאנגלית מדי שנה.

6. הקרן תשלם את שכר הלקטורים בהתאם למקובל בשוק וכן גמול לישיבות לחברי הוועדה המקצועית לפי נוהל החשב הכללי לתשלום לחברי וועדות ציבוריות המצורף כנספח א' לקול הקורא.

7. המסמכים הנדרשים

- המציע יצרף להצעתו את המסמכים הבאים:
- א. תעודת התאגדות;
 - ב. אישור ניהול תקין מרשם העמותות לשנת 2010;
 - ג. אישור ניהול ספרים כדין מרשויות המס;
 - ד. אישור רואה חשבון בדבר גובה המחזור של המציע בשנים 2006-2009;
 - ה. תצהיר מטעם המציע המעיד על עמידה בתנאי סעיף 3 ד'-ה'.
 - ו. מסמך המפרט את ניסיונו של המציע בהפעלת מערך לקטורים אמנותיים ובהפעלת מערך מינהלתי לקבלת בקשות למימון פעילות בתחום התרבות, למיון ולביצוע תשלומים;

- ז. מסמך המפרט את האמצעים העומדים לרשות המציע לצורך הפעלת מערך מינהלתי לקבלת בקשות למימון פעילות בתחום התרבות, למיון ולביצוע התשלומים בגינן.
- ח. מסמך המפרט את הצוות הניהולי שבכוונת המציע להעמיד לצורך ניהול המפעל במידה שיזכה במכרז לרבות קורות חיים ותעודות על השכלה;
- ט. מסמך המפרט את שיעור התקורה המבוקשת על ידי המציע לצורך ניהול הפרוייקט (לעניין זה: תקורה – עלויות הנהלה וכלליות, כגון: שכר מנהל, הנהלת חשבונות, תקשורת וכדומה). התקורה אינה כוללת תשלום ללקטורים וגמול ישיבות לוועדה המקצועית).

8. אמות מידה לבחירת הספק הזוכה במכרז

- א. מציע העומד בתנאי הסף, תנוקד הצעתו בציון שבין 0 ל-100 בהתאם לאמות המידה הבאות:
- (1) הערכת הניסיון המקצועי של המציע בהפעלת מערך לקטורים אמנותיים – 35% ;
- (2) הערכת הניסיון המקצועי של המציע בהפעלת מערך מינהלתי לקבלת בקשות למימון פעילות בתחום התרבות – 35% ;
- (3) הערכת הרמה המקצועית בתחום ניהול תרבות של הצוות הניהולי שיעסוק בניהול הקרן – 30% ;
- (להלן – הניקוד המקצועי המשוקלל).
- ב. מציע אשר הניקוד המקצועי המשוקלל הינו 75 נקודות לפחות, ישוקלל ניקודו הכולל כדלהלן:
- (1) הניקוד המקצועי המשוקלל – 50% ;
- (2) התקורה המבוקשת – 50% ;
- ניקוד התקורה ייעשה כך ששיעור התקורה המוצע הנמוך ביותר יקבל 100 נקודות, ובגין כל 1% תקורה מעל שיעור התקורה הנמוך ביותר שיוצע יופחתו 5 נקודות.

9. הגשת ההצעות הזוכה

- א. נציג המשרד, אליו יש להפנות כל שאלה בהקשר לפניה זו הינו מר שלמה יצחקי; טלפון: 025601739; פקסימליה: 025601558_; דואל: shlomoit@most.gov.il השאלות יפנו עד 16/11/2010 כל הפניות ייעשו בכתב בלבד וייענו בכתב בלבד; באחריות המציע לוודא כי השאלות הגיעו לנציג המשרד; המשרד רשאי לפרסם כל שאלה ו/או תשובה ליתר המציעים, תוך כדי השמטת פרטיו האישיים של הפונה.
- ב. ההצעות יוגשו עד ליום 22/11/2010 בשעה 12:00. ההצעות יוגשו לתיבת המכרזים לפני חדר 302 בלשכת הסמנכ"ל למשורתף למשרדי המדע והתרבות והספורט אשר בקרית הממשלה המזרחית בשיח גי'ארח, בנין ג' ירושלים.

ג. הצעה שלא תמצא בתיבת המכרזים במועד האחרון להגשת הצעות לא תידון כלל.

ד. כל מציע יציע הצעה אחת בלבד.

10. בחירת הזוכה

א. החלטת ועדת המכרזים בדבר בחירת המציע הזוכה תימסר בכתב לכל המציעים שישתתפו במכרז.

ב. המשרד שומר לעצמו את הזכות לבטל מכרז זה בכל עת משיקוליו הוא.

ג. המשרד רשאי שלא לבחור שום מציע או לבחור ביותר מאשר מציע אחד.

ד. המשרד רשאי לבטל את הקול הקורא או חלקים ממנו או לפרסם קול קורא חדש על פי החלטתו ללא מתן הסברים כלשהם למציעים או לכל גורם אחר וללא הודעה מוקדמת.

ה. המשרד רשאי לפנות במהלך הבדיקה וההערכה למציע, כדי לקבל הבהרות להצעות או להסיר אי-בהירויות, העלולות להתעורר בעת בדיקת ההצעות.

ו. המשרד רשאי לבקש פרטים נוספים, תוך כדי תהליך בחינת ההצעות, או כל מסמך, או מידע אחר, הדרוש לדעתו לשם בדיקת ההצעות, בדיקת ההתאמה של המוצע בהן לדרישותיו, או הנחוצים לדעתו לשם קבלת החלטה. המשרד שומר לעצמו את הזכות להזמין את המציעים להציג בפניו את ניסיונם, עיקרי ההצעה ופרטיה.

ז. המשרד שומר לעצמו את הזכות לסייר במשרדי המציעים ובכל מקום אחר המוצע על-ידם לביצוע הפרוייקט.

ח. החלטת ועדת המכרזים של המשרד בעניין זה אינה מחייבת את המשרד להתקשר עם הזוכה. חתימת הזוכה על הסכם ההתקשרות וכל המסמכים הנדרשים, מהווים תנאי מוקדם לחתימה על הסכם ההתקשרות מצד המשרד.

ט. לא חתם הזוכה על הסכם ההתקשרות או לא מילא אחר דרישות אחרות הנגזרות מהזכייה בקול הקורא – רשאי המשרד לבטל את זכיותו בקול הקורא. במקרה כזה, יהא המשרד רשאי להכריז על מציע אחר כזוכה או לבטל את הקול הקורא או לפצל את הזכייה או לשלב בין מספר זוכים, לפי שיקול דעתו.

י. אין באמור לעיל כדי לפגוע בזכויות המשרד לפי חוק חובת המכרזים, ה'תשנ"ב – 1992 או תקנותיו או לפי כל דין אחר.

11. התחייבות ופעילויות הנדרשות מאת הזוכה

א. הזוכה יחתום על הסכם ההתקשרות, המצורף כנספח ב', תוך 7 ימים מיום שנמסרה לו ההודעה בדבר הזכייה וימסור למשרד העתק מכל המסמכים

והאישורים הדרושים לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים), התשל"ו-1976, וערבות ביצוע בסך 12,500 ₪ בהתאם להסכם

ב. מובהר בזאת כי רק חתימה על הסכם ההתקשרות יוצרת יחסים חוזיים בין המשרד לזוכה, וכי בטרם חתימת מורשי החתימה מטעם המשרד על הסכם ההתקשרות, ועדת המכרזים רשאית לבטל או לשנות את החלטתה לפי שיקול דעתה.

ג. זוכה אשר חזר בו מהצעתו או לא פעל בהתאם לאמור בסעיף א' לעיל, רשאית ועדת המכרזים לראות את ההצעה כבטלה מעיקרה ולבטל את ההתקשרות עם הזוכה תוך מתן הודעה לזוכה ולחלט את הערבות.

ד. מיום משלוח ההודעה כאמור יהיה המשרד רשאי לנקוט בכל פעולה שימצא לנכון לקבלת השירותים בלא שתהיה למציע כל טענה ו/או תביעה כנגדו ולנקוט בכל צעד אחר הנראה לו לנכון, לרבות תביעת כל סעד ו/או פיצוי על פי דין.

11. עיון וגילוי

מציעים שלא זכו במכרז רשאים לבקש לעיין בבקשה הזוכה תוך 30 יום; המציעים רשאים מראש לציין אלו סעיפים בבקשתם חסויים בפני הצגה למציעים אחרים. למרות זאת, ועדת המכרזים של המשרד תהיה רשאית, על-פי שיקול דעתה, להציג למבקשים שלא זכו במכרז, כל מסמך אשר להערכתה המקצועית אינו מהווה סוד מסחרי או מקצועי ואשר הצגתו נדרשת על-פי כל דין.

רן בר

סמנכל מכיר למינהל ומשאבי אנוש